

譙燕
徐一平
施建军
编著

日源新词 研究



学苑出版社

日源新词研究

譙 燕 徐一平 施建军 编著

學苑出版社

图书在版编目(CIP)数据

日源新词研究/ 譙燕, 徐一平, 施建军编著. -- 北京: 学苑出版社, 2011. 12

ISBN 978 - 7 - 5077 - 3926 - 8

I. ①日… II. ①譙… ②徐… ③施… III. ①日语—词源—文集 IV. ①H363.9 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 264265 号

责任编辑: 韩继忠

出版发行: 学苑出版社

社 址: 北京市丰台区南方庄 2 号院 1 号楼

邮政编码: 100079

网 址: www.book001.com

电子信箱: xueyuan@public.bta.net.cn

销售电话: 010 - 67675512、67678944、67601101(邮购)

经 销: 新华书店

印 刷 厂: 金鑫印刷有限公司

开本尺寸: 880 × 1230 1/32

印 张: 10

字 数: 200 千字

版 次: 2011 年 12 月第 1 版

印 次: 2011 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 35.00 元

执笔者(按音序排列):

方璐

芦茜

沈燕菲

魏云

张舒鹏

洪洁

譙燕

施建军

徐一平

李占军

沈晨

王欣

张慧

**本书获卡西欧(上海)贸易
有限公司出版资助**

前 言

由北京日本学研究中心日本语言研究室教授们带领博士研究生和硕士研究生共同完成的科研项目“日源新词研究”，在卡西欧（上海）贸易有限公司的支持下，现在以专著单行本的形式和读者见面了。这一项目的完成，是北京日本学研究中心日本语言研究室师生共同研究的丰硕成果，是研究生参加科研活动的一个范例，是研究生教学中教学相长的一次实践。

中日两国自古以来就有着深远的文化交流历史。然而，在古代更多的是中国文化对日本文化的影响，其中包括语言、文字对日本的影响。但是，到了近代以后，日本更加积极地吸收了西方工业化以后的文明，并在吸收西方近代文明的同时，利用汉字创造了许多汉字词汇，进而在中国近代化发展过程中对中国的语言、词汇产生了影响。其中，像“政治”“哲学”“电话”“手续”等等这样的词汇已经彻底地融入了现代汉语，甚至已经很少有人认为这些词是来自于日语。然而，到了20世纪70年代末80年代初，中国改革开放后，特别是在此之前中日两国之间恢复了邦交正常化，中日两国之间的交往再一次加大。中国在实现现代化的过程当中，除了大量借鉴日本的成功经验以外，在语言词汇方面，也有许多源自日语的词汇流入中国，出现在我们日常生活的汉语之中，像“人脉”“料理”“媒体”“完胜”“封杀”“职场”“御宅族”“语感”等等，这些改革开放以后出现在汉语里的词，就是我们这里所说的“日源新词”。

这些词有的已经频繁地出现在我们的生活当中,如“媒体”、“低迷”等;有的可能还主要是在一些特定的场合使用,如体育赛事中经常出现的“完胜”,或文娱节目中经常使用的“达人秀”等;甚至还有一些是专门在年轻人当中流行的词汇,如“萌”“御宅族”“卡哇伊”等。尽管这里面有许多词,我们的语言词典还没有正式收入,但它们对我们的语言生活已经产生了不小的影响,而且这种影响还会日益地增大已是不争的事实。对于这些“日源新词”,许多语言学家,特别是从事中日语言对比研究的专家都已经给予了关注,并经常有相关的研究论文发表。但是,迄今为止较为成型的或者成系统的“日源新词”研究还为数不多。

面对这一种局面,北京日本学研究中心日本语言研究室,以“日源新词研究”为课题,由教授带领博士研究生和硕士研究生,采取共同研究的形式,利用课堂教学和研究会的时间,对源自日本的新词进行了较为系统和全面的研究,并将其中的部分研究成果在此汇集成册。其中分为“研究篇”和“资料篇”。

在“研究篇”中,共收录师生们各自完成的研究论文10篇。每篇论文分别从“日源新词”的判定标准、定义,该词的出现、产生和传入,该词的词义和词源,在现代汉语中的使用情况以及与日语原词的对比等多方面及视角,进行了分析和阐述。通过阅读这些论文,读者可以较全面地了解何为“日源新词”,“日源新词”在现代汉语中的使用状况。并且可以通过一个具体词汇的产生、传入、使用及与日语原词的对比,较深入地了解“日源新词”在现代汉语中所产生的影响。

在“资料篇”中,收录了主要由硕士研究生和博士研究生们完成的相关“日源新词”汉、日对照释义和考察的条目共75条。其中,完成最多的同学承担了16条,最少的同学也承担了5条。对于每

一个条目,都将其分为汉语和日语,首先分别从汉语该词条的实际使用例句和常用组合以及日语该词条的实际使用例句和常用组合进行记录,然后对汉日不同语言当中该词的使用状况和意义上的异同进行考察。通过查阅这一“资料篇”,读者可以更多地了解这些“日源新词”的实际使用状况,更全面地了解“日源新词”在现代汉语中产生的广泛影响。

我们希望通过我们这本《日源新词研究》,能够进一步推动汉语中“日源新词”研究的深入开展,能够进一步拓宽中日语言对比研究的研究范围,从而进一步加强中日两国之间在学术研究领域的相互交流。当然,“日源新词”的研究才刚刚开始,本书所涉及的“日源新词”也只是在我们日常的语言生活中所遇到的一部分。今后,还有更多的“日源新词”有待我们去进一步收集、整理和分析、研究。另外,由于我们此次执笔的大部分是我们的博士研究生和硕士研究生,在研究的领域里他们还都是一些新手,缺乏深厚的理论基础和分析、研究的经验和水平。尽管这次研究对他们来说是一次很好的锻炼,大大提高了他们分析问题和解决问题的实际研究能力,但毕竟由于水平有限,难免在资料的收集、整理方面,在问题的分析、研究方面,存在这样或那样的不足,还希望相关研究领域的专家、学者给我们提出宝贵的意见。另外,因资料有限,本书中收录的“日源新词”的内容只是我们现阶段的研究结果,有些内容还有待今后的进一步考证,在此抛砖引玉,恳请广大读者批评指正。最后,感谢学苑出版社对本书的出版给予的大力支持。

北京日本学研究中心

徐一平

2011年11月于北京

目 录

前 言 (1)

研究篇

浅谈汉语中的日源新词“人脉” 王 欣(2)

现代汉语日源新词“料理”一词的考察 李占军(19)

浅谈汉语中的日源新词
——以“媒体”为例 洪 洁(41)

日源新词“完胜”的引入和发展过程 沈 晨(58)

日源新词“封杀”的考察 芦 茜(74)

源于日语的汉语新词“王道” 张 慧(91)

浅谈汉语中的日源新词
——以“职场”为例 洪 洁(105)

关于中日两国的汉语词汇“人气”的考察
——以在中国的使用状况为中心 方 璐(118)

日源新词之“语感” 施建军 沈燕菲(128)

源自日语的新词“御宅族” 譙 燕(140)

资料篇

(词语排列以汉语拼音为序)

- 必杀 bìshā / 必殺 ヒッサツ (156)
- 败因 bàiyīn / 敗因 ハイイン (158)
- 超一流 chāoyīliú / 超一流 チョウイチリュウ (160)
- 充电 chōngdiàn / 充電 ジュウデン (162)
- 达人 dárén / 達人 タツジン (164)
- 大赏 dàshǎng / 大賞 タイショウ (166)
- 耽美 dānměi / 耽美 タンビ (168)
- 单品 dānpǐn / 单品 タンピン (170)
- 登校 dēngxiào / 登校 トウコウ (172)
- 低迷 dīmí / 低迷 テイメイ (174)
- 定番 dìngfān / 定番 テイバン (176)
- 毒舌 dúshé / 毒舌 ドクゼツ (178)
- 恶评 èpíng / 悪評 アクヒョウ (180)
- 风吕 fēnglǚ / 風呂 フロ (182)
- 封杀 fēngshā / 封殺 フウサツ (184)
- 好调 hǎodiào / 好調 コウチョウ (186)
- 幻听 huàntīng / 幻聴 ゲンチョウ (188)
- 就学生 jiùxuéshēng / 就学生 シュウガクセイ (190)
- 居酒屋 jūjiǔwū / 居酒屋 イザカヤ (192)
- 绝赞 juézàn / 絶賛 ゼッサン (194)
- 卡哇伊 kǎwāyī / 可愛い カワイイ (196)
- 空巢 kōngcháo / 空き巣 アキス (198)

空港 kōnggǎng / 空港 クウコウ	(200)
苦手 kǔshǒu / 苦手 ニガテ	(202)
乐胜 lèshèng / 楽勝 ラクショウ	(204)
连霸 liánbà / 連覇 レンパ	(206)
料理 liàolǐ / 料理 リョウリ	(208)
量贩店 liàngfàndiàn / 量販店 リョウハンテン	(210)
买春 mǎichūn / 買春 カイシュン・パイシュン	(212)
卖春妇 mǎichūnfù / 売春婦 パイシュンフ	(214)
蛮勇 mányǒng / 蛮勇 バンユウ	(216)
盲点 mángdiǎn / 盲点 モウテン	(218)
美肌 měiji / 美肌 ビハダ	(220)
媒体 méitǐ / 媒体 バイタイ	(222)
萌 méng / 萌え モエ	(224)
民宿 mínsù / 民宿 ミンシュク	(226)
年功序列 niángōngxùliè / 年功序列 ネンコウジョレツ	(228)
年中无休 niánzhōngwúxiū / 年中無休 ネンジュウムキュウ	(230)
旗舰店 qíjiàndiàn / 旗艦店 キカンテン	(232)
人脉 rénmài / 人脈 ジンミャク	(234)
人气 rénqì / 人気 ニンキ	(236)
少子化 shǎozǐhuà / 少子化 ショウシカ	(238)
舌祸 shéhuò / 舌禍 ゼッカ	(240)
声优 shēngyōu / 声優 セイユウ	(242)
胜机 shèngjī / 勝機 ショウキ	(244)
胜因 shèngyīn / 勝因 ショウイン	(246)
食材 shícái / 食材 ショクザイ	(248)
熟年 shúnián / 熟年 ジュクネン	(250)
熟女 shúnǚ / 熟女 ジュクジョ	(252)
特典 tèdiǎn / 特典 トクテン	(254)

特卖 tèmài / 特売 トクバイ	(256)
完败 wánbài / 完敗 カンバイ	(258)
完胜 wánshèng / 完勝 カンショウ	(260)
王道 wángdào / 王道 オウドウ	(262)
问题~ wèntí~ / 問題~ モンダイ~	(264)
物流 wùliú / 物流 ブツリユウ	(266)
香辛料 xiāngxīnliào / 香辛料 コウシンリョウ	(268)
写真 xiězhēn / 写真 シャシン	(270)
押收 yāshōu / 押収 オウシュウ	(272)
研修 yánxiū / 研修 ケンシュウ	(274)
移动电话 yídòngdiànhuà / 移動電話 イドウデンワ	(276)
艺能界 yìnéngjiè / 芸能界 ゲイノウカイ	(278)
友情出演 yǒuqíngchūyǎn / 友情出演 ユウジョウシュツエン	(280)
语感 yǔgǎn / 語感 ゴカン	(282)
宇宙人 yǔzhòurén / 宇宙人 ウチュウジン	(284)
御宅族 yùzháizú / 御宅 オタク	(286)
援交 yuánjiāo / 援交 エンコウ	(288)
运营 yùnyíng / 運営 ウンエイ	(290)
展示会 zhǎnshìhuì / 展示会 テンジカイ	(292)
蒸发 zhēngfā / 蒸発 ジョウハツ	(294)
知性 zhīxìng / 知性 チセイ	(296)
职场 zhíchǎng / 職場 ショクバ	(298)
中古车 zhōnggǔchē / 中古車 チュウコシャ	(300)
中水 zhōngshuǐ / 中水 チュウスイ	(302)
自闭症 zìbìzhèng / 自閉症 ジヘイショウ	(304)



研究篇

浅谈汉语中的日源新词“人脉”

北京外国语大学 王 欣

【摘要】 本文主要考察了“人脉”在日语中的产生、应用及传入汉语的过程。并且确定现代汉语的“人脉”和古代医学中使用的“人脉”没有联系,而是来自于日语的日源新词。此外,还把“人脉”一词在现代汉日语中的使用情况进行了对比。

【关键词】 日源新词 产生 传入 使用 搭配

0. 引言

近年来,出现在汉语中的新词越来越多,有很多词汇来自其他语言,其中有不少来源于日语。这些词汇包含各个领域,其中有很多专业词汇,如经济领域的“不良债权”、“不良资产”等,法律领域的“不作为”等,环境领域的“赤潮”等;也有很多词属于社会生活领域,如体育报道中常出现的“败因”等,最多是和生活、服装、时尚等相关的新词,如“便当”、“人脉”、“达人”、“单品”、“定番”等等。这些新词丰富着我们的生活,也赋予了汉语许多新的活力。本文将考察日源新词“人脉”,以此为例来分析日源新词的传入过程和在实际生活中的应用情况。

1. 日源新词的判定标准

有关“新词”年代的划分以及“日源新词”的定义，各学者意见不一。有的学者把新中国成立后的词都称为“新词”，甚至国内有些论文把近代以来从日本传入中国的“政治”、“哲学”、“电话”等等都看成是“日源新词”。但实际上，这些词虽然是“日源词”，却称不上是“新词”。在这些争论当中重要的是新词的年代界限问题。本文中的“新词”是指70年代末80年代初，即改革开放以后汉语中所出现的新的词汇。

下面简单讨论一下“日源词”，本文认为具有以下特征的词才可以称为“日源词”。(1)这些词语首次出现于日语中。(2)或者这些词语虽然在古代汉语中早已出现，但在日语中产生了新的词义，但这些新的词义与古代汉语已有的词义没有密切关系。而另外有一些词像“法律”这样的词语源于中国古代汉语(如“二世然高之言，乃更为法律”《史记·李斯传》，“好文辞法律”《汉书·哀帝纪》)，后传入日本，现代又从日本重新传入汉语，由于其意义和古代汉语的词义基本一致，所以本文把这样的词并不看作为“日源词”。但是，如果中国古代汉语中存在的词传入日语，在日语的使用过程中产生了新的意思和用法，或者如果在日语中产生了一个和古代汉语形态上一样、但意义和用法不一样的词，并且这个词以日语中的意义和用法传入汉语，本文就把它作为“日源词”。如“人气”这样的词虽然在古代汉语中存在，但是现在的“受欢迎”的意义和古代汉语中的意义并无关联，而是来源于日语的「人气」(「世間一般の気うけ」)。以上是本文的“日源新词”的判定标准。

2. 古代汉语中的“人脉”

虽然在各类古语词典中,笔者都没有找到“人脉”一词,但是古代汉语文章中早就出现“人脉”一词,其主要作为“人体的血脉、经脉”的意思来使用。例如:

- (1)九野,身形亦应之。针各有所直,放日九针。人皮应天,人肉应地,人脉应人,人筋应时,人声应音,人阴阳合气应律,人齿面目应星(BDHY 诸子百家\医家——黄帝内经素问)
- (2)亦未可即柔。政行水者,必待天温冰释冻解,而水可行,地可穿也。人脉犹是也,治厥者,必先熨调和其经,掌与腋、肘与脚、项与脊以调之(BDHY 诸子百家\医家——黄帝内经灵枢)
- (3)比于圣人图设沟渠,沟渠满溢,流于深湖,故圣人不能拘通也。而人脉隆盛,入于八脉,而不环周,故十二经亦不能拘之。(BDHY 诸子百家\医家——黄帝八十一难经)
- (4)正间,有范益者,京师名医也。一日,有姬携二女求诊,曰:“此非人脉,必异类也,当实告我。”姬泣拜曰:“我西山老狐也。”(BDHY 笔记\古夫于亭杂录·清·王士禛)

虽然“人脉”一词作为“人体的血脉、经脉等脉络”的含义早就被使用,但是笔者对各类词典中的词条和词例进行调查,结果发现这个词并没有被收录到古代汉语的词典当中,甚至《汉语大词典第一卷》^①(1986)中都没有收录该词。也就是说,古代汉语中的“人

^① 《汉语大词典第一卷》(汉语大词典编辑委员会、汉语大词典编纂处编纂,罗竹风主编,上海辞书出版社,1986)。该词典对于每个字都列出了大量词条,其中包括古代的用法和现代的用法,所列词条较为全面。

脉”虽然已被使用,但是一直没有作为独立的词条或词例出现在词典中。

至于“人脉”没有出现在词典中的原因,笔者根据以上例子认为,“人脉”虽然早已出现,但是并不是作为一个固定下来、不可分割的词来使用,而很可能是两个独立意思的“人”和“脉”的临时的或常用的组合。

从例(1)中的“人皮”、“人肉”、“人脉”、“人筋”、“人声”、“人阴阳合气”、“人齿面目”等可以看出以上组合主要表达“人”和其所属物的关系,所以“人脉”表示的是“人”和其所属物的“脉”的关系。因此,例(1)中,“人脉”仅仅作为一个临时组合而使用。

例(2)、例(3)中的“人脉”意思上与例(1)相同,并且都出现于医学著作当中,可见是“人”与“经脉、脉络”的“脉”组成的一个临时的词语或者常用的组合,作为独立的词汇尚缺乏稳定性。

例(4)中的“人脉”的“人”和“脉”的关系强调一种修饰关系,“人”含有与动物、妖怪、鬼神等相对的含义。即此处笔者也认为是一种临时的组合,作为一种组合关系尚不稳定。

以上,分析了古代汉语中的“人脉”,其作为临时组合时主要表示与人其他部分相对的“人的血脉、经脉、脉搏等”,或者与动物等其他类别的经脉相对的“人的脉”。作为组合相对稳定时主要出现解释病理等的场合。

3. 古代及近代日语中的「人脈」

笔者对多部日语古语词典进行调查,发现『古語大辞典 コン